

IT Manutenzione

La verifica della valvola deve essere effettuata almeno una volta all'anno, aumentando la pressione dell'impianto fino a provocare lo scarico. Se questo non fosse possibile, si può ruotare la manopola e controllare lo scarico a vista. Eventuali impurità formatesi sulla sede possono essere eliminate mediante spurghi periodici.

EN Maintenance

The verification of the valve shall be carried out at least once a year, by increasing the system pressure provoking the discharge. If this in not possible, you can rotate the handle and check the discharge by sight. Possible impurities on the seat could be eliminated through periodic bleeding.

PT Manutenção

A verificação da válvula deve ser efectuada pelo menos uma vez por ano, aumentando a pressão da instalação até que seja provocada a des-carga. Se isto não for possível, pode-se rodar o manípulo e controlar a saída de fluido. Eventuais impurezas formadas sobre a base podem ser eliminadas mediante purgas periódicas.

NL Onderhoud

De controle van het overdrukventiel moet minstens een keer per jaar uitgevoerd worden door de druk van de installatie ter verhogen tot het overdrukventiel begint te spuien. Indien dit niet mogelijk is, dan kan de handgreep open gedraaid worden en het spuien visueel gecontroleerd worden. Eventuele onzuiverheden die zich gevormd hebben op de zitting kunnen verwijderd worden door regelmatig spuien.

ES Mantenimiento

La verificación de la válvula deber ser efectuada por lo menos una vez al año, aumentando la presión de la instalación hasta provocar la descarga. Si esto no fuera posible, debería girarse el mando de la válvula y controlar la descarga. Las impurezas formadas sobre el asiento pueden eliminarse mediante purgas periódicas.

PL Konserwacja

Testowanie zaworu musi być dokonane, co najmniej raz w roku poprzez zwiększenie ciśnienia w układzie aż do zadziałania zaworu i upuszczenia wody. Jeżeli nie jest możliwe, można obrócić pokrętko i sprawdzić, czy zaobserwujemy upust wody. Wszelkie zanieczyszczenia, utworzone na siedlisku należy okresowo usuwać

047U52768 Luglio 2016 - July 2016	
CENTRALE TERMICA VALVOLA DI SICUREZZA R140D	CENTRALE VERWARMING VEILIGHEIDSVENTIEL R140D
CENTRAL HEAT SAFETY VALVE R140D	CENTRAL TÉRMICA VÁLVULA DE SEGURIDAD R140D
CENTRAL DE CALOR VÁLVULA DE SEGURANÇA R140D	CENTRALNY CIEPŁA ZAWÓR BEZPIECZEŃSTWA R140D
(INAIL)	



INAIL
C€ 0100



IT Descrizione

Le valvole di sicurezza Giacomini delle serie R140D si utilizzano negli impianti termici ad acqua calda, con vaso di espansione chiuso, per garantire che la pressione del fluido all'interno del generatore di calore non superi i limiti di progetto. Quando la spinta del fluido in pressione vince la reazione di una molla antagonista applicata sull'otturatore, la valvola scarica una determinata quantità di fluido, impedendo che sia superata la pressione stabilita, e si richiude entro lo scarto di chiusura ammesso. L'utente è tenuto al rispetto della taratura delle valvole di sicurezza, effettuata presso il fabbricante, evitando qualsiasi intervento che possa modificarne il funzionamento.

EN Description

Giacomini safety valves of the R140D series are used in thermal hot water systems, with closed expansion tank, to guarantee that the fluid pressure inside the heat generator does not exceed the designed limits. When the force of the fluid in pressure overcomes the reaction of an opponent spring applied on the obturator, the valve discharges a determined fluid quan-tity, preventing the system from exceeding the established pressure, and it closing when set limit is reached.

PT Descrição

As válvulas de segurança Giacomini das séries R140D utilizam-se nas instalações térmicas de água quente, com vaso de expansão fechado, para garantir que a pressão do fluido no interior da fonte térmica não ultrapasse os valores definidos em projecto. Quando o esforço do fluido em pressão vence a reacção de uma mola aplicada no obturador, a válvula descarrega uma determinada quantidade de fluido, impe-dindo que seja superada a pressão estabelecida, e volta a fechar-se após o golpe de fecho admitido. O utilizador deve respeitar a aferição das válvulas de segurança, efectuada pelo fabricante, evitando qualquer intervenção que possa alterar o seu funcionamento.

NL Beschrijving

De overdrukventielen Giacomini van de series R140D worden gebruikt in thermische installaties met warm water en gesloten expan-sievat, om er voor te zorgen dat de druk van de vloeistof in de warmtebron niet stijgt boven de grenswaarden van het ontwerp. Wanneer de druk van de vloeistof toch groter wordt dan de tegendruk van de klepveer, dan spuit het overdrukventiel een bepaalde hoeveelheid vloeistof zo-dat de ontwerpdruk niet wordt overschreden, en sluit het ventiel nadien terug automatisch. De gebruiker dient de ijking van de overdrukventielen, uitgevoerd door de fabrikant, te respecteren en zal elke tussenkomst die de werking kan veranderen vermijden

ES Descripción

Las válvulas de seguridad Giacomini de la serie R140D se utilizan en instalaciones térmicas con agua caliente, con vaso de expansión cerrado, para garantizar que la presión del fluido en el interior del generador de calor no supera el límite de proyecto. Cuando la presión del fluido supera la fuerza del muelle del obturador, la válvula descarga cierta cantidad de fluido, evitando que se supere la presión establecida, y se cierra en la presión de cierre admitida. El usuario debe respetar el tarado de la válvula de seguridad, efectuada por el fabricante, evitando realizar cualquier acción que pueda modificar el funcionamiento de la misma.

PL Opis

Zawory bezpieczeństwa Giacomini serii R140D są wykorzystywane w systemach centralnego ogrzewania ciepłą wodą w układach zamkniętych wyposażonych w naczynie wzbiorcze, aby zapewnić nie przekroczenia limitów projektowych. Gdy ciśnienie płynu rośnie, pokonuje opór sprężyny z membraną i upuszcza pewną ilość płynu, zapobiegając tym samym przekroczeniu określonego ciśnienia, po czym następuje zamknięcie zaworu. Użytkownik jest zobowiązany do przestrzegania zasad obsługi zaworów bezpieczeństwa wskazanych przez producenta i unikać jakichkolwiek działań, które mogłyby mieć wpływ na jego działanie.

IT Dati tecnici

- Fluidi: acqua calda, aria
- Pressione nominale: 10 bar
- Campo di temperatura: 5÷110 °C
- Sovrapressione apertura: 10 %
- Scarto di chiusura: 20 %

PT Dados técnicos

- Líquidos: água quente, ar
- Pressão nominal: 10 bar
- Faixa de temperatura: 5÷110 °C
- Sobre-pressão de abertura: 10 %
- Golpe de fecho: 20 %

ES Datos técnicos

- Líquidos: agua caliente, aire
- Presión nominal: 10 bar
- rango de temperatura: 5÷110 °C
- Sobrepresión de apertura completa: Presión de tarado +10 %
- Presión de cierre: Presión de tarado -20 %

EN Technical data

- Fluids: hot water, air
- Nominal pressure: 10 bar
- Temperature range: 5÷110 °C
- Opening over-pressure: 10 %
- Closing gap: 20 %

NL Technische gegevens

- Vloeistoffen: warm water, lucht
- Nominale druk: 10 bar
- Temperatuurbereik: 5÷110 °C
- Overdruk opening: 10 %
- Afwijkijng sluiting: 20 %

PL Dane techniczne

- Media: ciepła woda, powietrze
- Ciśnienie nominalne: 10 bar
- Zakres temperatury: 5÷110 °C
- Nadciśnienie otwarcia: 10 %
- Margines błędų: 20 %

IT Avvertenza!

Se le valvole di sicurezza non sono installate, messe in servizio e mantenute correttamente secondo le istruzioni contenute in questo manuale, allora possono non funzionare correttamente e possono porre l'utente in pericolo. Assicurarsi che tutta la raccorderia di collegamento sia a tenuta idraulica. Nella realizzazione delle connessioni idrauliche, prestare attenzione a non sovrasolicitare meccanicamente la filettatura del corpo valvola. Nel tempo si possono produrre rotture con perdite idrauliche a danno di cose e/o persone. Temperature dell'acqua superiori a 50 °C possono provocare gravi ustioni. Durante la installazione, messa in servizio e manutenzione delle valvole di sicurezza, adottare gli accorgimenti necessari affinché tali temperature non arrechino pericolo per le persone.

NL Opgelet!

Indien de veiligheidskleppen niet volgens de instructies in deze handleiding geïnstalleerd, in werking gesteld of onderhouden worden, kan de werking ervan verstoord worden, met letsel en/of schade tot gevolg. Zorg ervoor dat alle aansluitingen waterdicht zijn. Bij het maken van de hydraulische aansluitingen dient men erop te letten dat de aansluitingen niet mechanisch overbelast worden. Anders zou er na verloop van tijd waterverlies kunnen optreden met letsel en/of schade tot gevolg. Watertemperaturen hoger dan 50 °C kunnen ernstige brandwonden veroorzaken. Tijdens het installeren, het in werking stellen en het onderhoud van de veiligheidskleppen, moeten alle noodzakelijke stappen in acht genomen worden om ervoor te zorgen dat dergelijke temperaturen niet voor gevaar zorgen.

EN Warning!

If these safety valves are not installed, commissioned and maintained correctly according to the instructions contained in this leaflet, then they may not function correctly and could put the user in danger. Ensure that all connections are water-tight. When making hydraulic connections, ensure that the thread of the valve body is not mechanically overstressed. Over time, breakages could occur, causing water leaks which could be harmful to property and/or individuals. Water temperatures in excess of 50 °C can cause serious scalding. During the installation, commissioning and maintenance of these safety valves, all necessary steps should be taken to ensure that such temperatures do not cause danger to people.

ES Atención!

Si la instalación, la puesta en servicio y el mantenimiento de las válvulas de seguridad no se realizan de acuerdo con lo indicado en este manual, las válvulas pueden no funcionar correctamente y poner al usuario en peligro. Controlar que todos los racores sean perfectamente estancos. Al realizar las conexiones hidráulicas, tener cuidado de no forzar la rosca del cuerpo de la válvula. Con el tiempo podrían verificarse pérdidas de agua con los consiguientes daños materiales o personales. El agua a más de 50 °C puede causar quemaduras graves. Durante la instalación, la puesta en servicio y el mantenimiento de las válvulas de seguridad, tomar las precauciones necesarias para que el agua caliente no suponga ningún peligro.

PT Advertência!

Se as válvulas de segurança não forem instaladas, colocadas em funcionamento e mantidas correctamente segundo as instruções contidas neste manual, poderão não funcionar correctamente e colocar o utilizador em perigo. É necessário assegurar-se de que todos os adaptadores de ligação tenham vedação hidráulica. Ao efectuar-se as ligações hidráulicas, ter em atenção para não forçar mecanicamente a parte roscada do corpo da válvula. Com o tempo poderão ocorrer rupturas com perdas de água que podem causar danos materiais e/ou pessoais. Se a temperatura da água for superior a 50 °C pode provocar queimaduras graves. Durante a instalação, colocação em funcionamento e manutenção das válvulas de segurança, devem adoptar-se as precauções necessárias para que tais temperaturas não coloquem as pessoas em perigo.

PL Uwaga!

Jeśli zawory bezpieczeństwa nie są zainstalowane na zlecenie i konserwowane zgodnie z zaleceniami zawartymi w instrukcji, to może nie działać prawidłowo i może narazić Cię na ryzyko. Upewnij się, że wszystkie połączenia są wodoszczelne. W podłączeniem wody, należy uważać, aby nie gwint zaworu. Z czasem może to doprowadzić do pęknięcia, z utratą wody, powodując uszkodzenia mienia lub osób. Temperatura wody powyżej 50 ° C może powodować poważne oparzenia. Podczas instalacji, uruchomienia i konserwacji zaworów bezpieczeństwa, do podjęcia niezbędnych środków ostrożności, aby takie temperatury nie powodują zagrożenia dla ludzi.

Altre informazioni

Per ulteriori informazioni consultare il sito www.giacomini.com o contattare il servizio tecnico: ☎ +39 0322 923372 📠 +39 0322 923255 ✉ consulenza.prodotti@giacomini.com
Questa comunicazione ha valore indicativo. Giacomini S.p.A. si riserva il diritto di apportare in qualunque momento, senza preavviso, modifiche per ragioni tecniche o commerciali agli articoli contenuti nella presente comunicazione. Le informazioni contenute in questa comunicazione tecnica non esentano l'utilizzatore dal seguire scrupolosamente le normative e le norme di buona tecnica esistenti.
Giacomini S.p.A. Via per Alzo, 39 - 28017 San Maurizio d'Opaglio (NO) Italy

Additional information

For additional information please check the website www.giacomini.com or contact the technical service: ☎ +39 0322 923372 📠 +39 0322 923255 ✉ consulenza.prodotti@giacomini.com
This pamphlet is merely for information purposes. Giacomini S.p.A. retains the right to make modifications for technical or commercial reasons, without prior notice, to the items described in this pamphlet. The information described in this technical pamphlet does not exempt the user from following carefully the existing regulations and norms on good workmanship.
Giacomini S.p.A. Via per Alzo, 39 - 28017 San Maurizio d'Opaglio (NO) Italy

Versioni e codici - Versions and Product Codes - Versões e Códigos - Versies en Codes - Versiones y Códigos - Wersje i kody

R140DY104	1/2" x 3/4" x 2,25 bar	R140DY124	3/4" x 1" x 2,25 bar
R140DY105	1/2" x 3/4" x 2,5 bar	R140DY125	3/4" x 1" x 2,5 bar
R140DY106	1/2" x 3/4" x 2,7 bar	R140DY126	3/4" x 1" x 2,7 bar
R140DY107	1/2" x 3/4" x 3 bar	R140DY127	3/4" x 1" x 3 bar
R140DY109	1/2" x 3/4" x 3,5 bar	R140DY129	3/4" x 1" x 3,5 bar
R140DY110	1/2" x 3/4" x 4 bar	R140DY130	3/4" x 1" x 4 bar
R140DY111	1/2" x 3/4" x 4,5 bar	R140DY131	3/4" x 1" x 4,5 bar
R140DY112	1/2" x 3/4" x 5 bar	R140DY132	3/4" x 1" x 5 bar
R140DY113	1/2" x 3/4" x 5,4 bar	R140DY133	3/4" x 1" x 5,4 bar
R140DY115	1/2" x 3/4" x 6 bar	R140DY135	3/4" x 1" x 6 bar
R140DY117	1/2" x 3/4" x 7 bar	R140DY137	3/4" x 1" x 7 bar
R140DY119	1/2" x 3/4" x 8 bar	R140DY139	3/4" x 1" x 8 bar
R140DY144	1" x 1 1/4" x 2,25 bar	R140DY164	1 1/4" x 1 1/2" x 2,25 bar
R140DY145	1" x 1 1/4" x 2,5 bar	R140DY165	1 1/4" x 1 1/2" x 2,5 bar
R140DY146	1" x 1 1/4" x 2,7 bar	R140DY166	1 1/4" x 1 1/2" x 2,7 bar
R140DY147	1" x 1 1/4" x 3 bar	R140DY167	1 1/4" x 1 1/2" x 3 bar
R140DY149	1" x 1 1/4" x 3,5 bar	R140DY169	1 1/4" x 1 1/2" x 3,5 bar
R140DY150	1" x 1 1/4" x 4 bar	R140DY170	1 1/4" x 1 1/2" x 4 bar
R140DY151	1" x 1 1/4" x 4,5 bar	R140DY171	1 1/4" x 1 1/2" x 4,5 bar
R140DY152	1" x 1 1/4" x 5 bar	R140DY172	1 1/4" x 1 1/2" x 5 bar
R140DY153	1" x 1 1/4" x 5,4 bar	R140DY173	1 1/4" x 1 1/2" x 5,4 bar
R140DY155	1" x 1 1/4" x 6 bar	R140DY175	1 1/4" x 1 1/2" x 6 bar
R140DY157	1" x 1 1/4" x 7 bar	R140DY177	1 1/4" x 1 1/2" x 7 bar
R140DY159	1" x 1 1/4" x 8 bar	R140DY179	1 1/4" x 1 1/2" x 8 bar

IT Montaggio e messa in servizio

Prima dell’installazione di qualsiasi valvola di sicurezza, è necessario che il personale tecnico responsabile dell’impianto effettui il corretto dimensionamento, nel rispetto delle normative vigenti.



Avvertenza!
Per evitare situazioni di pericolo per cose e/o persone, l’installazione, messa in servizio e manutenzione delle valvole di sicurezza, deve essere effettuata da personale qualificato rispettando le normative vigenti e le indicazioni contenute nel presente documento.

Le valvole di sicurezza Giacomini delle serie R140D devono essere montate in posizione verticale od orizzontale, ma non capovolte per evitare il deposito delle impurità presenti nell’impianto, e rispettando il senso di flusso indicato dalla freccia riportata sul corpo.

EN Assembly and starting

Before installing any safety valve, the technical personnel responsible of the system shall effect the correct dimensioning, respecting the standards in force.



Warning!
In order to avoid dangerous situations for property and/or persons, during the installation, starting and maintenance stages, it is important to respect all standards of good workmanship and the directions contained in this document.

Giacomini safety valves of the R140D serie shall be mounted either vertically or horizontally, but not upside down to avoid the deposit of the impurities from the system, and respecting the flow direction indicated by the arrow shown on the body.

PT Montagem e arranque

Antes da instalação de qualquer válvula de segurança é necessário que o pessoal técnico responsável pela instalação efectue o correcto dimensionamento, de acordo com a regulamentação em vigor.



Advertência!
Para evitar situações de perigo para coisas e/ou pessoas, nas fases de instalação, arranque e manutenção das válvulas de segurança, é importante respeitar todas a regras de arte e da boa instalação, assim como, as indicações contidas no presente documento.

As válvulas de segurança Giacomini das séries R140D devem ser montadas em posição vertical ou horizontal, mas nunca voltadas para baixo, para evitar o depósito de impurezas presentes na instalação, e respeitando o sentido do fluxo indicado pela seta marcada sobre o corpo da válvula.

NL Montage en in dienst stelling

Alvorens om het even welk overdrukventiel te monteren, dient het technisch personeel dat verantwoordelijk is voor de installatie een juiste di-mensionering uit te voeren, in overeenstemming met de geldende normen.



Opgelet!
Teneinde gevaarlijke situaties voor objecten en/of personen te vermijden tijdens de installatie, de in dienst stelling en het onderhoud van de o-verdrukventielen, is het belangrijk om de regels van de kunst en de richtlijnen in dit document te respecteren.

De overdrukventielen Giacomini van de series R140D moeten vertikaal of horizontaal gemonteerd worden, maar niet omgekeerd om de afzetting van onzuiverheden die aanwezig zijn in de installatie te vermijden, rekening houdend met de stromingsrichting die aangeduid is do-or een pijl op het lichaam.

ES Montaje y puesta en marcha

Antes de instalar cualquier válvula de seguridad es necesario que el personal técnico responsable de la instalación efectúe un dimensionamien-to apropiado, conforme a la normativa vigente.



Atención!
Para evitar situaciones de peligro en material y/o personas en la fase de instalación, puesta en marcha o mantenimiento de la válvula de seguridad, es importante respetar las normas de buena práctica y de las indicaciones presentes en este documento.

Las válvulas de seguridad R140D deben ser instaladas en posición vertical o horizontal, nunca invertida para evitar la acumulación de impurezas presentes en la instalación, y respetando el sentido de flujo indicado en las flechas grabadas sobre el cuerpo.

PL Instalacja i uruchomienie

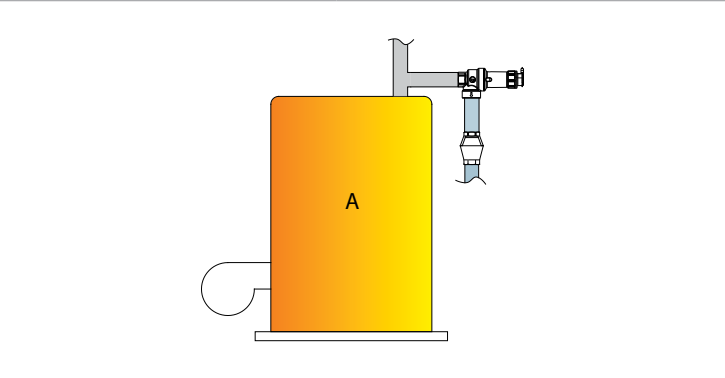
Przed przystąpieniem do instalacji zaworu bezpieczeństwa, konieczne jest, aby projektant dokonał doboru zaworu bezpieczeństwa o odpowiednich parametrach zgodnie z przepisami.

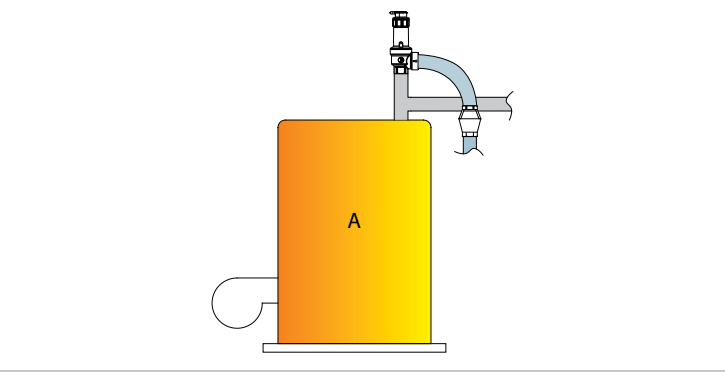


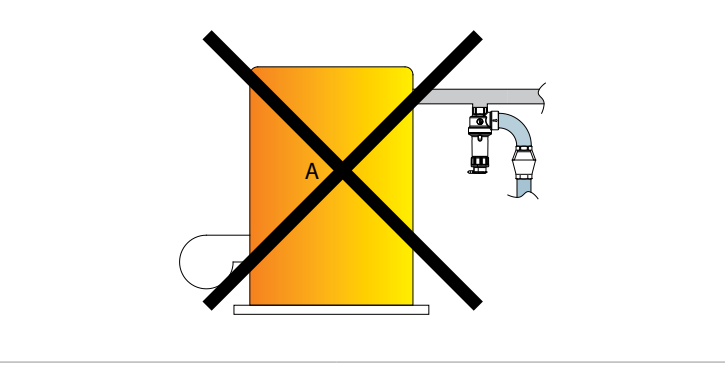
Uwaga!
Aby uniknąć zagrożenia dla mienia lub osób, na etapie instalacji, uruchomienia i konserwacji zaworów bezpieczeństwa, należy przestrzegać wszystkich przepisów prawnych oraz instrukcji zawartych w tym dokumencie.

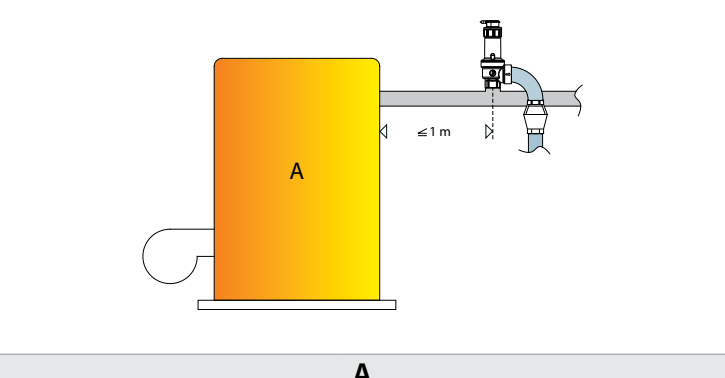
Zawory bezpieczeństwa Giacomini serii R140D mogą być montowane pionowo lub poziomo, lecz nie do góry nogami, aby zapobiec gromadzeniu się zanieczyszczeń w zaworze. Należy zwrócić uwagę na kierunek przepływu wskazany przez strzałkę na korpusie.

Installazione - Installation - Instalação - Installatie - Instalación - Instalacja









A	
IT Generatore di calore / Boiler	NL Warmtebron / Ketel
EN Heat generator / Boiler	ES Generador de calor / Caldera
PT Fonte térmica / Caldeira	PL Źródło ciepła / Kocioł

IT Le valvole di sicurezza, inoltre, devono essere installate nella parte più alta del generatore di calore oppure sulla tubazione di mandata, ad una distanza non superiore ad 1 m, ben visibili e facilmente controllabili. La tubazione di collegamento della valvola di sicurezza al generatore deve essere priva di intercettazioni e di diametro non inferiore a quello della valvola stessa. Lo scarico della valvola di sicurezza deve essere ben visibile e convogliato in una tubazione di diametro non inferiore a quello della valvola stessa, utilizzando un imbuto di raccolta R141, R141C dove necessario.

EN Furthermore the safety valve, shall be installed in the upper part of the heat generator or on the delivery pipe, at a distance not higher than 1 m., visible and to be easily maintained. The connection pipe of the safety valve to the generator shall be free from valves and having a di-iameter not lower than that one of the valve itself. The discharge of the safety valve shall be well visible and conveyed in a pipe of diameter not lower than that one of the valve itself, by using a R141, R141C relief funnel or tun dish, where needed.

PT As válvulas de segurança devem também ser instaladas na parte mais alta da fonte térmica, ou então, no tubo de ida, a uma distância não superior a 1 m, bem visíveis e facilmente controláveis. O tubo de ligação da válvula de segurança à fonte térmica não deve ter intercepções e o seu diâmetro não deve ser inferior ao da válvula de segurança. A descarga da válvula deve estar bem visível e encaminhada para uma tubagem de diâmetro não inferior ao da válvula de segurança, utilizando um funil de descarga R141, R141C, sempre que necessário.

NL Bovendien dienen de overdrukventielen gemonteerd te worden op het hoogste punt van de warmtebron of op de aanvoerleiding, op een maxi-male afstand van 1m, goed zichtbaar en makkelijk te controleren. De verbindingsleidingen tussen het overdrukventiel en de warmtebron mogen niet onderbroken worden, met een diameter die niet kleiner is dan de diameter van het overdrukventiel. De uitgang van het overdrukventiel moet goed zichtbaar zijn en aangesloten aan een leiding met een diameter die niet kleiner is dan de diameter van het overdrukventiel, gebruik makend van een overlooptrechter indien nodig.

ES La válvula de seguridad, también, debe ser instalada en la parte más alta del generador de calor o en la tubería de impulsión, a una distancia no superior a 1m, en una posición visible y fácilmente accesible. El tubo de conexión de la válvula de seguridad con el generador no debe tener interceptación posible y poseer un diámetro no inferior al de la propia válvula. La descarga de la válvula de seguridad debe ser bien visible y conectada a una tubería de diámetro no inferior al de la propia válvula, utilizando el embudo de descarga vista R141, R141C si es necesario.

PL Zawór bezpieczeństwa musi być zainstalowany w górnej części kotła lub na rurze w odległości nieprzekraczającej 1 m od kotła w widocznym i łatwo dostępnym miejscu. Rura łącząca zawór bezpieczeństwa z kotłem nie może być wyposażona w zawór odcinający oraz powinna posiadać średnicę równą średnicy zaworu bezpieczeństwa. Ujście z zaworu bezpieczeństwa musi być widoczne i odprowadzone rurą o średnicy nie mniejszej niż zaworu, przy użyciu lejka do zbierania R141, R141C w razie potrzeby.